

SNOOPYTM



Snoopy English Workshop

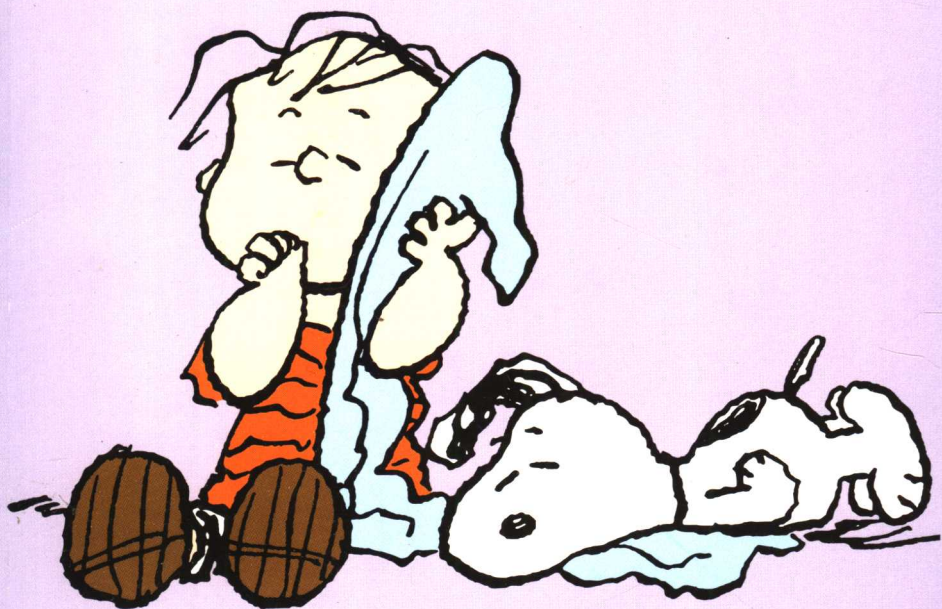
史努比

英语教室

柔情似水史努比

原著 / 「美」查尔斯·舒尔茨

编著 / 王萍



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

A Licensing Programme of RM

中国工商出版社

SNOOPYTM



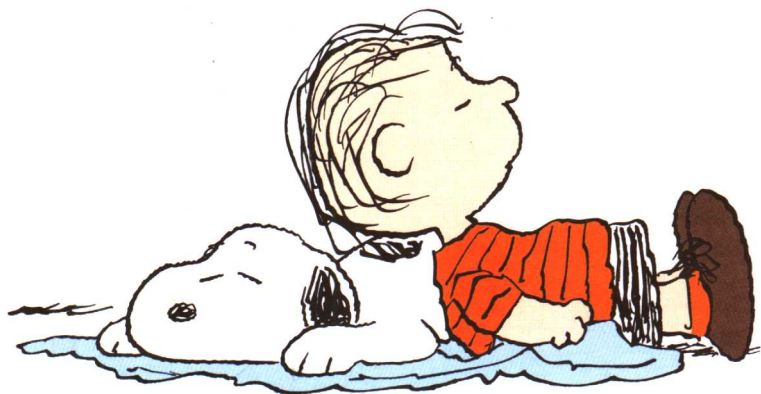
Snoopy English Workshop

史努比
英语教室

柔情似水史努比

原著 / 「美」 查尔斯·舒尔茨

编著 / 王 萍



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

A Licensing Programme of RM

中国工商出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

柔情似水史努比 / (美) 舒尔茨绘; 王萍编译. —北京:
中国工商出版社, 2004.3
ISBN 7-80012-916-0

I. 柔... II. ①舒...②王... III. 英语—儿童读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 010487 号

京权图字: 01-2003-4397

Copyright © 2004 United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

All Rights Reserved

PEANUTS is a registered trademark of United Feature Syndicate, Inc.

Licensing Agent: RM Enterprises (BVI) Ltd

A Licensing Programme of RM

版权所有 翻版必究

史努比英语教室

柔 情 似 水 史 努 比

原著: [美] 查尔斯·舒尔茨
(Charles M. Schulz)

编著 / 王萍

责任编辑 / 丁莹

美术编辑 / 孔晓军 美编助理 / 艾娟

出版 / 中国工商出版社

地址: 北京市丰台区花乡育芳园东里 23 号

邮编: 100070 电话: 010-63730074

发行 / 新华书店总店北京发行所

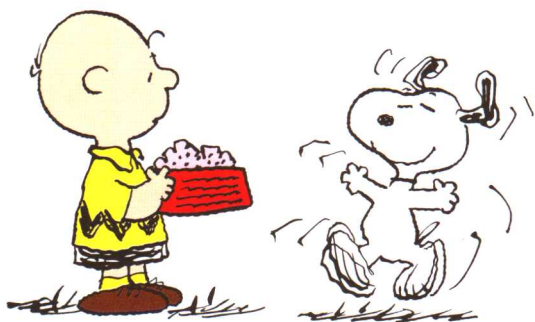
印刷 / 北京阳光彩色印刷有限公司

规格: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 / 印张: 6

版次: 2004 年 3 月第 1 版 / 2004 年 3 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-80012-916-0/G · 83

定价: 25.00 元



CHARLIE BROWN

查理·布朗●是个心地善良又体恤人的好人，但做出来的事却又常常事与愿违，十分的笨拙。在棒球场上身兼球队队长与投手，但却屡战屡败，心中暗慕一位红发的女孩子却不敢表白，尽管他似乎集人生一切的悲哀于其一身，但始终乐观大度，全力以赴。他是史努比的主人。

SNOOPY

史努比●运动万能，兴趣是写小说。喜欢吃饼干及冰淇淋，可以说是只不太像狗的小猎犬，他最大的兴趣便是变身为他人，有时变成名人，有时又变成第一次世界大战的英雄，有的时候又变成著名外科医师，他的主人是查理·布朗。他最讨厌的是隔壁的猫。



SALLY BROWN

莎莉·布朗●查理·布朗的妹妹，十分仰慕莱纳斯，每天梦想着将来成为他的新娘，性格十分的强悍及有魅力，不论做什么事都很干净利落，是个很能干的女孩子，最讨厌学校的功课。



WOODSTOCK

糊涂塌客(胡士托)●是要他立刻飞起来几乎不可能的奇怪鸟，常常会忘记要飞回故乡的候鸟，他是史努比最忠实的秘书，也是最好的朋友，而他说的话也只有史努比听得懂。



LUCY VAN PELT

露茜●爱说话而且喜欢批评别人，是个口齿十分伶俐的人，常认为世界是以她为中心旋转着的超利己主义者。常对自己心中爱慕的史洛德推销自己，但对方显然不为所动。



LINUS VAN PELT

莱纳斯●露茜的弟弟，毛毯不离身是其注册商标，是“花生家族”的学者，常会引用《圣经》上的字句，并像个科学家般用权威性的语气发言，是个性格十分有魅力的少年。



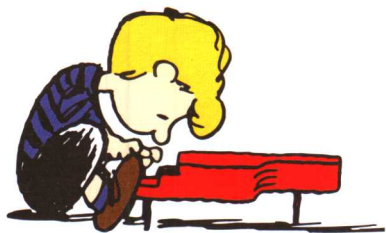
PEPPERMINT PATTY

薄荷·派蒂●上课时间一定打瞌睡，对念书十分不在行，但对运动，尤其是棒球却十分有天份，是个很男孩子气的女孩子，她不但相信史努比是个人类，而且还很喜欢查理·布朗，性格上十分有独创性。



MARCIE

玛茜●是坐在薄荷·派蒂后面十分用功的女孩子，虽然功课很好、头脑清晰，但在平日常会有突发性的举动，她不但仰慕薄荷·派蒂，亦倾心查理·布朗。



SCHROEDER

史洛德●是个能以玩具钢琴演奏贝多芬名曲的艺术家，在棒球队中是位称职的捕手，但时常在打球中脑筋也在想着贝多芬的事情。



RERUN VAN PELT

礼让●露茜和莱纳斯的弟弟，总是搭乘妈妈的脚踏车。



FRANKLIN

富兰克林●是查理·布朗倾谈的对象，在学校的成绩十分好。



SPIKE

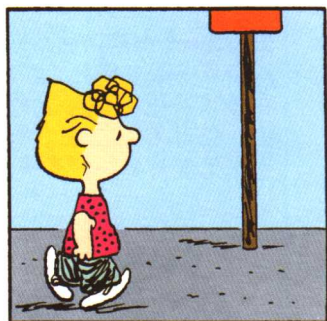
史派克●史努比的哥哥，在荒野沙漠中独居，是只孤独的小狗。

PIGPEN

乒乓●全身脏兮兮的一个小男孩，似乎天生便有着使脏东西附在身上的能力。



编者注：外文的翻译在原文中是需要考虑语境和语言的感觉的，因此漫画中对话的译文比较倾向于口语化，但在“语言要点”中，例句的翻译则需要较为书面化的，以便释解。所以，在书中会出现同一句子在文中与“语言要点”中的译文稍有不同，便是这个原因。



不行!不行!不行!



唉



Vocabulary/ 词汇

sigh *v. & n.* 叹气, 叹息, 悲叹

She sighed with relief.

她宽慰地叹了口气。

He heaved a deep sigh.

他重重地叹了口气。





老师要我们做什么？

走到教室前面，自我介绍……我们开学第一天都这么做……



太远了……

太远？



从我的座位到教室前面有30英里长。



Vocabulary/ 词汇

want v. 想, 想要

Do you really want to go to school?

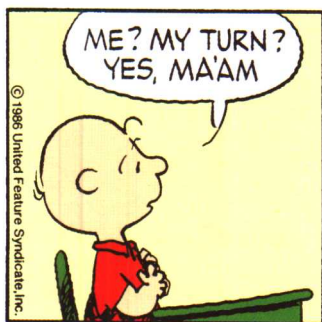
你真的想去上学吗?

introduce v. 介绍

The teacher introduced himself and then began to ask some interesting questions.

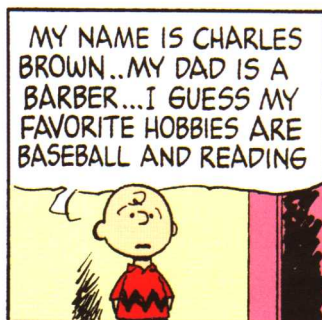
老师自我介绍之后, 便开始问一些非常有趣的问题。





我?该我了?是的, 老师。

我叫查理·布朗……我
爸是理发师……我想我
最喜欢的是棒球和看书。



我觉得我讲得不坏……
为什么每个人都在笑呢?

你走出教室外, 对着走廊演讲了!





Vocabulary/ 词汇

turn *n.* (依次轮流时各自的) 一次机会, 顺序

Every child has a turn riding the horse.

每个孩子都有一次骑马的机会。

It is your turn to introduce yourself.

该到你自我介绍了。

My turn will come.

总会轮到我的。(或: 总会有我的那一天。)

favorite *adj. & n.* 最喜爱的 (人或物)

What is your favorite flower?

你最喜欢的花是什么?

That song is a great favorite of mine.

那首歌是我最喜欢的一支。

He was usually a favorite with children.

他通常很受孩子们的喜爱。

hallway *n.* 门厅, 走廊





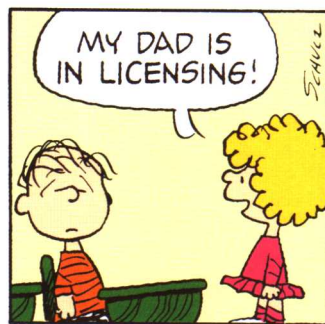
早安……我是新转来的学生……
现在我要自我介绍……

我的名字叫大波卡·布丁。



我的名字、我的金发再加上
我的微笑,我爸说:咱们靠这
些就可以赚进一百万……

我爸从事商标注册的工作!





Vocabulary/ 词汇

blond *adj.* 金黄色的, 金色的

license *v.* 批准, 许可; 给……发许可证

They're only licensed for beer and expensive wine.

他们仅获准出售啤酒和名酒。

I'm licensed to tell you that.

我得到许可告知你此事。



Language items / 语言要点

My dad is in licensing!

我爸是做商标注册工作的。

verb+ing 是动名词, 表示从事某动作这件事, 或某个动作, 某个过程。

例:

He has been in teaching for fifty years.

他教书已经有五十年了。

I don't like working with this company any more.

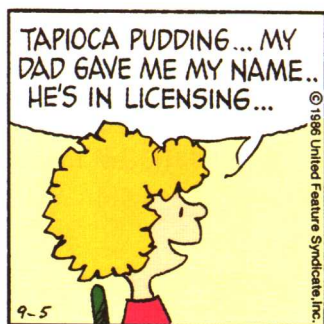
我再也不想在这家公司干了。





对不起……你说你的名字是？

大波卡·布丁……我爸给我取的……他从事商标注册的工作……



他说我将出现在贺卡，午餐盒，电视以及所有东西上！

但是，啤酒广告除外……
当然。





Vocabulary/ 词汇

obviously *adv.* 明显地, 显然地

He obviously dislikes this type of ceremony.

很明显他不喜欢出席这样的典礼。

commercial *n.* (广播、电视中的) 商业广告

Today's TV programs are filled with boring commercials.

今天的电视节目中全是无聊的广告。



Language items / 语言要点

Excuse me... what did you say your name is?

对不起……你说你的名字是?

英语学习者经常将 Excuse me 和 sorry 这两个说法用错。excuse me 是英语中的客套语, 用于与陌生人搭话、打断别人说话, 从他人身旁挤过、表示异议等场合, 可译为“请原谅, 劳驾”等。这时, 一般不能用 sorry。

例:

Excuse me, does this bus go to the station?

请问, 这辆车去车站吗?

Excuse me, but do you mind if I shut the window?

请原谅, 我可以把窗子关上吗?

在美国英语中, excuse me 也可以用于道歉或没有听清对方的话。

例:

—— I guess he's coming.

我猜他会来的。

—— Excuse me?

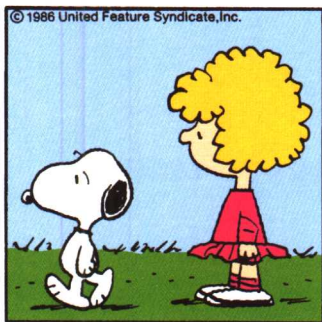
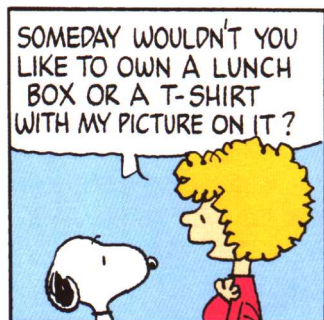
对不起, 你说什么?





嗨!我的名字叫大波卡·布丁!

将来你想不想拥有一个
印有我照片的午餐盒或
T恤呢?



注册商标是近几年的
趋势哟!

